**Франсис Пуленк**

**Métamorphoses – Метаморфозы**

Три песни для голоса и фортепиано на стихи Луизы де Вильморен (Louise de Vilmorin)

**FP 121 (1943)**

Подстрочный перевод с французского и двуязычная версия М.М. Фельдштейна

Оригинальные французские тексты доступны в интернете по ссылкам:

https://www.hyperion-records.co.uk/dc.asp?dc=D\_CDA68021/4

https://www.atmaclassique.com/pdf/Livret/8d010134-638c-4a1a-93b2-28e53f46396b\_2688\_livret.pdf

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Reine des mouettes**  Reine des mouettes, mon orpheline,  Je t'ai vue rose, je m'en souviens,  Sous les brumes mousselines  De ton deuil ancien.  Rose d'aimer le baiser qui chagrine  Tu te laissais accorder à mes mains  Sous les brumes mousselines  Voiles de nos liens.  Rougis, rougis, mon baiser  te devine  Mouette prise aux nœuds des grands chemins.  Reine des mouettes, mon orpheline,  Tu étais rose accordée à mes mains  Rose sous les mousselines  Et je m'en souviens.  \*\*\* | **№ 1: Царица чаек**  Царица чаек, сиротка моя,  Тебя я видел в розовем свете,  И помню окутанной туманом муслиновым,  Траура прошлого твоего.  Розовый поцелуй любовный грусть навевает.  Ты предаёшься в объятия мне  Под туманом муслиновым  Завесы дружбы нашей.  Румянец, алая краска моего поцелуя  тебя обличает:  Чайка попалась на перепутье великих путей.  Чаек царица, сиротка моя,  При розовом свете отдалась ты объятьям моим,  Под розовым туманом муслиновым,  И я это помню.  \*\*\* |
| **№ 2: C'est ainsi que tu es**  Ta chair, d'âme mêlée,  Chevelure emmêlée,  Ton pied courant le temps,  Ton ombre qui s'étend  Et murmure à ma tempe,  Voilà, c'est ton portrait,  C'est ainsi que tu es,  Et je veux te l'écrire  Pour que la nuit venue,  Tu puisses croire et dire,  Que je t'ai bien connue. | **№ 2: Такая, как есть**  Плоть твоя, с душой перемешанная,  Спутанные волосы,  Ножка твоя сквозь время несётся,  Тень твоя расстилается  И что-то бормочет в храмах моих.  Вот твой портрет,  Вот, ты тут такая, какая ты есть.  И я хочу тебя описать,  Чтоб с наступлением ночи,  Смогла ты поверить и говорить,  Чтоб хорошо я узнал тебя. |
| **№ 3: Paganini**  Violon hippocampe et sirène  Berceau des cœurs cœur et berceau  Larmes de Marie Madeleine  Soupir d'une Reine  Echo  Violon orgueil de mains légères  Départ à cheval sur les eaux  Amour chevauchant le mystère  Voleur en prière  Oiseau  Violon femme morganatique  Chat botté courant la forêt  Puit des vérités lunatiques  Confession publique  Corset  Violon alcool de l'âme en peine  Préférence muscle de soir  Épaules des saisons soudaines  Feuille de chêne  Miroir  Violon chevalier du silence  Jouet évadé du bonheur  Poitrine des milles présences  Bateau de plaisance  Chasseur. | **№ 3: Паганини**  Скрипка, морской конёк и сирена...  Колыбель сердец, сердце и колыбель,  Слёзы Марии Магдалины,  Вздохи Царицы  Эхо  Скрипка гордая рук проворством...  Выезд верхом на воду.  Любви превосходное таинство  Мольба украдкой  Птица  Скрипка – жена неравная...  Кот в сапогах по лесу мчится  Кладезь истин безумных  Признанье публичное  Корсет  Скрипка – дух болью объятой печальной души  Мышцы, ждущие вечера  Плечи нежданной поры  Листва дубовая  Зеркало  Скрипка – рыцарь тиши  Игра уцелевшего счастья  Лоно тысячи присутствий  Прогулочный чёлн  Охотник. |